

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sItA pati kAvavayya-SankarAbharaNaM

In the kRti 'sItA pati kAvavayya' – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P sItA pati kAva(v)ayya

C1 nat(A)gha haraNa vinatA suta gamana
'kRt(A)parAdhi su-kRtamb(e)rugaN (sItA)

C2 sadA gatija hita sadASiva priya
mudAna manupumu dAnava hara (sItA)

C3 dhar(A)vana dhurandhar(A)ja bhava
sAgar(A)rti hara tyAgarAja vinuta (sItA)

Gist

O Lord, Consort of sItA!

O Destroyer of sins of those who supplicate! O Lord who rides garuDa!

O Benefactor of AnjanEya! O Lord who is Dear to Lord sadASiva! O Slayer of demons!

O Lord who is responsible for protection of the World! O Unborn! O Destroyer of miseries of the Ocean of Worldly Existence! O Lord praised by this tyAgarAja!

I have become delinquent without being aware of virtuous actions.
Please protect me.
Please take care of me happily.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya), Consort (pati) of sItA! Please protect (kAvu) (kAvavayya) me.

C1 O Destroyer (haraNa) of sins (agha) of those who supplicate (nata) (natAgha)! O Lord who rides (gamana) garuDa – son (suta) of vinatA!

I have become (kRta) delinquent (aparAdhi) (kRtAparAdhi) without being aware (eruganE) of virtuous actions (su-kRtambu) (su-kRtamberuganE);
O Lord, Consort of sItA! Please protect me.

C2 O Benefactor (hita) of AnjanEya – son of vAyu – always (sadA) moving (gati) (gatija)! O Lord who is Dear (priya) to Lord sadASiva!

Please take care (manupu) of me happily (mudAna), O Slayer (hara) of demons (dAnava);
O Lord, Consort of sItA! Please protect me.

C3 O Lord who is responsible (dhurandhara) for protection (avana) of the World (dhara) (dharAvana)! O Unborn (aja)!

O Destroyer (hara) of miseries (Arti) of the Ocean (sAgara) (sAgarArti) of Worldly Existence (bhava)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!
O Lord, Consort of sItA! Please protect me.

Notes –

Variations –

References –

Comments -

¹ – kRta aparAdhi – In all the books it is given like this and the meaning derived is 'I have committed sins'. It seems that such a meaning could be arrived at if it is 'kRta aparAdha' and not 'kRta aparAdhi'. As it is given as such in all the books, it has been left as it is.

Devanagari

प. सीता पति काव(व)य्य

च1. न(ता)घ हरण विनता सुत गमन
कृ(ता)पराधि सुकृत(म्बे)रुगने (सीता)

च2. सदा गतिज हित सदाशिव प्रिय
मुदान मनुपुमु दानव हर (सीता)

च3. ध(रा)वन धुरंध(रा)ज भव
साग(रा)र्ति हर त्यागराज विनुत (सीता)

English with Special Characters

pa. sītā pati kāva(va)yya

ca1. na(tā)gha haraṇa vinatā suta gamana
kṛ(tā)parādhi sukṛta(mbe)ruganē (sītā)

ca2. sadā gatija hita sadāsīva priya

mudāna manupumu dānava hara (sītā)
ca3. dha(rā)vana dhurandha(rā)ja bhava
sāga(rā)rti hara tyāgarāja vinuta (sītā)

Telugu

- ప. సీతా పతి కావ(వ)య్య
చ1. న(తా)ఘ హరణ వినతా సుత గమన
కృ(తా)పరాధి సుకృత(మె)రుగనే (సీతా)
చ2. సదా గతిజ హిత సదాశివ ప్రీయ
ముదాన మనుపుము దానవ హర (సీతా)
చ3. ధ(రా)వన ధురంధ(రా)జ భవ
సాగ(రా)ర్తి హర త్యాగరాజ వినుత (సీతా)

Tamil

- ప. సీతా పతి కావ(వ)య్య
చ1. న(తా)క⁴ ఘరణ వినతా సుత క³మన
క్(రా)తాపరాతి⁴ సుక్(రా)తమ్(పె³)రక³నే (సీతా)
చ2. సతా క³తిజ్జ ఘిత సతా³శివ ప్రియ
మ్రతా³న మనుపుమ్ర తా³నవ ఘర (సీతా)
చ3. త⁴(రా)వన తు⁴రంత⁴(రా)జ్జ ప⁴వ
సాక³(రా)ర్తి ఘర త్యాక³రాజ్జ వినుత (సీతా)

శీత మణాణా! కాప్పాయయ్యా!

1. పణివోర్ బావమ్ కణైవోణే! వినతై మైంతన్ మీతు వరువోణే!
కుఱ్ఱవాలియాకిణేన్, నఱ్ఱసెయలకన్ (ఱ్ఱన్నవెన్ఱు) అఱియామలై
శీత మణాణా! కాప్పాయయ్యా!
2. వాయు మైంతన్ఱుక్కినియోణే! శతాశివన్ఱుక్కుప్ప ప్రియమానవణే!
మకిళ్ళుడన్ పెణ్ఱువాయ్, అరక్కరెయిత్తొణే!
శీత మణాణా! కాప్పాయయ్యా!
3. పువియిణైక్ కాక్కుమ్ పొఱుప్పడెయోణే! పిఱవతవణే! పిఱవిక్
కడల్ తుయర్ కణైవోణే! తియాకరాశనాల్ పొఱ్ఱప్ప పెఱ్ఱోణే!
శీత మణాణా! కాప్పాయయ్యా!

వినతై మైంతన్ - కరుడన్

Kannada

ప. సీతా పతి కావ(వ)య్య

ಚ೦. ನ(ತಾ)ಘೆ ಹರಣ ವಿನತಾ ಸುತ ಗಮನ

ಕೃ(ತಾ)ಪರಾಧಿ ಸುಕೃತ(ಮೈ)ರುಗನೇ (ಸೀತಾ)

ಚ೧. ಸದಾ ಗತಿಜ ಹಿತ ಸದಾಶಿವ ಪ್ರಿಯ

ಮುದಾನ ಮನುಪುಮು ದಾನವ ಹರ (ಸೀತಾ)

ಚ೩. ಧ(ರಾ)ವನ ಧುರಂಧ(ರಾ)ಜ ಭವ

ಸಾಗ(ರಾ)ರ್ದಿ ಹರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸೀತಾ)

Malayalam

ಪ. ಸೀತಾ ಪತಿ ಕಾವ(ವ)ಯ್ಯ

೫1. ನ(ತಾ)ಘ ಹರಣ ವಿನತಾ ಸುತ ಗಮನ
ಕೃ(ತಾ)ಪರಾಧಿ ಸುಕೃತ(ಮೈ)ರುಗನೇ (ಸೀತಾ)

೫2. ಸದಾ ಗತಿಜ ಹಿತ ಸದಾಶಿವ ಪ್ರಿಯ
ಮುದಾನ ಮನುಪುಮು ದಾನವ ಹರ (ಸೀತಾ)

೫3. ಧ(ರಾ)ವನ ಧುರಂಧ(ರಾ)ಜ ಭವ
ಸಾಗ(ರಾ)ರ್ದಿ ಹರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸೀತಾ)

Assamese

ಪ. ಸೀತಾ ಪತಿ ಕಾರ(ರ)ಯ್ಯ

೫1. ನ(ತಾ)ಘ ಹರಣ ವಿನತಾ ಸುತ ಗಮನ

ಕೃ(ತಾ)ಪರಾಧಿ ಸುಕೃತ(ಮೈ)ರುಗನೇ (ಸೀತಾ)

೫2. ಸದಾ ಗತಿಜ ಹಿತ ಸದಾಶಿವ ಪ್ರಿಯ

ಮುದಾನ ಮನುಪುಮು ದಾನವ ಹರ (ಸೀತಾ)

೫3. ಧ(ರಾ)ವನ ಧುರಂಧ(ರಾ)ಜ ಭವ

ಸಾಗ(ರಾ)ರ್ದಿ ಹರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸೀತಾ)

Bengali

ಪ. ಸೀತಾ ಪತಿ ಕಾವ(ವ)ಯ್ಯ

೫1. ನ(ತಾ)ಘ ಹರಣ ವಿನತಾ ಸುತ ಗಮನ

ಕೃ(ತಾ)ಪರಾಧಿ ಸುಕೃತ(ಮೈ)ರುಗನೇ (ಸೀತಾ)

೫2. ಸದಾ ಗತಿಜ ಹಿತ ಸದಾಶಿವ ಪ್ರಿಯ

ಮುದಾನ ಮನುಪುಮು ದಾನವ ಹರ (ಸೀತಾ)

ଚଓ. ଧ(ରା)ବନ ଧୁରଂଧ(ରା)ଜ ଭବ

ସାଗ(ରା)ର୍ତ୍ତି ହର ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ସୀତା)

Gujarati

୫. ସୀତା ପତି ଛାଏ(ଏ)ୟ

୧୧. ନ(ତା)ଘ ହରଣା ବିନତା ସୁତ ଗମନ
ହୃ(ତା)ପରାଧି ସୁହୃତ(ମଧ୍ୟ)ରୁଗନେ (ସୀତା)

୧୨. ସତ୍ୟ ଗତିଏ ଛିତ ସତ୍ୟାଶିବ ମିଧ୍ୟ
ମୁଦାନ ମନୁପୁମୁ ଦାନଏ ହର (ସୀତା)

୧୩. ଧ(ରା)ଏନ ଧୁରଂଧ(ରା)ଏ ଲଏ
ସାଗ(ରା)ର୍ତ୍ତି ହର ତ୍ୟାଗରାଏ ବିନୁତ (ସୀତା)

Oriya

୧୫. ସୀତା ପତି କାଞ୍ଚ(ଞ୍ଚ)ୟ

୧୬. ନ(ତା)ଘ ହରଣା ଛିନତା ସୁତ ଗମନ

କୃ(ତା)ପରାଧି ସୁହୃତ(ମେ)ରୁଗନେ (ସୀତା)

୧୭. ସଦା ଗତିଏ ଛିତ ସଦାଶିବ ପ୍ରିୟ

ମୁଦାନ ମନୁପୁମୁ ଦାନଏ ହର (ସୀତା)

୧୮. ଧ(ରା)ଏନ ଧୁରଂଧ(ରା)ଏ ଲଏ

ସାଗ(ରା)ର୍ତ୍ତି ହର ତ୍ୟାଗରାଏ ଛିନୁତ (ସୀତା)

Punjabi

୫. ସୀତା ପତି କାଏ(ଏ)ୟ

୧୧. ନ(ତା)ଘ ହରଣା ବିନତା ସୁତ ଗମନ

ହୃ(ତା)ପରାଧି ସୁହୃତ(ମଧ୍ୟ)ରୁଗନେ (ସୀତା)

୧୨. ସଦା ଗତିଏ ଛିତ ସଦାଶିବ ମିଧ୍ୟ

ମୁଦାନ ମନୁପୁମୁ ଦାନଏ ହର (ସୀତା)

୧୩. ଧ(ରା)ଏନ ଧୁରଂଧ(ରା)ଏ ଲଏ

ସାଗ(ରା)ର୍ତ୍ତି ହର ତ୍ୟାଗରାଏ ବିନୁତ (ସୀତା)